PETRÓNIU

SATIRICÓN: CRÍTICA A LA EDUCACIÓN



TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en estremeñu

PETRÓNIU

SATIRICÓN:

CRÍTICA A LA EDUCACIÓN

TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCIA

crássicus en estremeñu

2009



Títulu original: *Satyricon.*

Autol latinu: Gaius (?) Petronius Arbiter.

Títulu nesta coleción: *Satiricón: Crítica a la educación*.

Tradución, entrodución i notas: Ismael Carmona Garcia.

Númiru ena coleción: 2.

Santu la portá: Fotografia la puerta Atenea *Arhigetis*, foru romanu, Atena, 2008.

1a edición, Diziembri 2009

Esta obra está espubricá embaju una licéncia Creative Commons, pola que se premiti el su usu púbricu, cona condición de reconocimientu la autoria.

Quean atarugaus los usus comelcialis, la muación i derivación desta obra.

Pa mas enteracionis, vesiti: http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/

ENTRODUCIÓN

ENDILGUIS A TENTU PETRÓNIU

Pocas enterecionis ain sobri Petróniu. Es siguru que vivió en epoca emperial i enantis del 230. Dalcuerdu conos manuscritus que trasmitin la su obra i sigún angunus autoris latinus, el su nombri era Petronius de *cognomen* Arbiter.

Angunus estuyosus lo quierin entifical con un C. Petronius que mienta Tácitu enos sus *Annales* (17-20). Nesti passagi, Petróniu hue retratau comu un ombri *ignauus* «holgazián» pero deleganti, que arcançó el proconsulau ena Bitínia i aluspués el consulau. El su caraiti esquisitu lo llevó endispués a entral enos colrichis palaciegus el emperaol Nerón. La crítica quiel vel nel *Satyricon* la via en Roma quandu Nerón, ergumentu que gastan pa atijal al autol desta obra con el Petróniu que mienta Tácitu.

SATIRICÓN

El testu traduziu correspondi a los capítulus 1-5 del *Satyricon*, pero estu no quiel izil que seya el prencípiu la obra, polque no se conselva entera i amás está bastanti escachá.

El *Satyricon* relata en ton pirondongu las aventuras dunus zangardonis en furriona en furriona, en cuyu trasculsu roban, fornican, ratonean i s'aperigallan. El protagonista es Encólpiu, castigau con una via arrastrá pol no cumpril con Príapu. Los compañerus ena aventura son otrus dos omosessualis, conos que vivi una sérii d'esperéncias gandalleandu hata que llegan a Crotona, andi están a cata duna via rica.

Embaju la milongueria cona que está cuentá está estória, s'enhalla una prohunda crítica contra la situación ena que está viviendu Roma, andi la perda los valoris i el trumfu el dineru i la corrución barruntan la caia el Empériu. La osura, el sessu descabritau, el vinu i las furrionas costituin el vivieru emperial romanu.

Una de las prencipalis causas i que ya los própius romanus vian se hallava ena educación, lo mesmu en casa que enas iscuelas. Mentris que lo pairis que pian premitilsi la educación los sus ijus hundeavan la ensiñança derecha, los apopavan i cabeceavan anti la situación enas iscuelas retólica, ondi namás deprendian pelillerias, las nuevas generacionis romanus se emputecian bigardeandu i anduviendu de pingoneu, diendu a la golilla danguna eréncia u assestiendu a las muchas furrionas que los ricus hazian pa ganalsi fama i sostribu social.

Esta es la crítica contra la educación que s'arrecogi nel *prosimetrum* traduziu, que, enque los pressonagis que la prenúncian son ellus mesmus frutu daquellu que critican, hazi una retrataura atiná de la situación la educación en Roma en tiempus el Empériu.

La tradución

Pa la tradución ei gastau la edición el testu de Konrad Müller de 1983. Precuru siguil la puntuación, enque no siempri es assín. La parte métrica el testu latinu la ei acessau con endecasílabus brancus.

Ismael Carmona Garcia

5 Diziembri 2009

SATIRICÓN
[CRÍTICA A LA EDUCACIÓN]

1. —… Pi no andarán desinquietus pol anguna crassi arregañu los habraoris que bichan: «esta heria la recebí pola libertá púbrica, esti oju pol vosotrus lo sacrifiqué: daimi un guia que me llevi junta los mis crius, pos las corvas sajás[1] no me sustienin el cuelpu»? Estu mesmu sedria tolerabri, si hizieran verea pa los que van a ahilal a la habratória. Agora, cona hinchación los assuntus i el güeríssimu estrumpiu las frasis, namás consiguin estu: que quandu vengan al foru, piensin que ellus son porteaus a otru mundu. I pol essu yo consieru que a los mocinus los atontolinan del tó enas iscuelas, polque no atiendin ni ven ná de lo que s'estila, namás los piratas que andan con caenas ena praya, tiranus escrivientis de editus que mandin a los ijus a cuertal las cabeças los sus própius pairis, namás contiestas dás pol mó dun andánciu pa sacrifical a tres u mas muchachas vílginis, assinque las jangás i tolas cosas dichas u hechas quean quasique esperrias con adormiera i sésamu. **2.** Los que se crian entri estas cosas no son escapás de tenel mas gustu que los cozinerus güen alufru. Con el vuestru premissu, me se deji tenel dichu: vosotrus seis los primerus de tós en vel perdiu la habratória. Pos en presentándula con sonis suavinus i lassus, astilu raniju, eis hechu que el cuelpu el desculsu s'escuajarara i cayera. Los moçus entavia s'assujetavan con palramentas, quandu Sófocli u Urípidi[2] atoparun las parabras conas que devian de habral. Entavia el emfocheru endilgaol farrungava los talentus, quandu

[1] Entri los bálbarus s'estilava sajali las corvas a los prisionerus pa embilmalus ena huia.
[2] Sófocli i Urípidi huerun, junta Esquilu, los tres grandis trágicus griegus.

Píndaru[3] i los nuevi líricus[4] temian cantal en velsus oméricus. I pa no dal namás el testimoñu los puetas, en verdá tapocu veu a Platón[5] ni a Demósteni[6] viendu acuiu a esta crassi ejelcitateru. La emportanti i, pol assín dizilu, velgonçua palramenta no está enllena mángria ni es bambullosa, sino que abarba con una belleza natural. Pocu á aballó essa horra i inregulal palraera a Atenas ende Ásia i hinchó los ánimus los moçus que barban pa lo grandi, comu una estrella heyonda, i, de que las regras la habratória se corrumpierun…, se paró i se queó callaina. Quién, en fin, s'á aturrau a la cimota dun Tucídidi[7], quién á bichau a la fama dun Iperidi[8]? Pos ni la canción á relumbiu cona su sana colol, sino que, comu manteniu pol mesmu alimentu, no puu encanecel tó hata la viejura. Hata la pintura á corriu la mesma suerti, des que el arrochi los egícius emprimió un arti tan emportanti.

3. Agamenón no aguantó que la mi palramenta nel pórticu durara mas tiempu de lo que él ensuava ena iscuela, assinque iju, izi:

—Moço, comu tienis un desculsu no del gustu el púbricu i —cosa mu rala— amas el güen calapatríciu, no te hagu defraudi de la muestra secreta arti. No t'estrañi si nesti ejelcitaeru los endilgaoris marran, quien tienin la nesseciá d'emberrinchinalsi conos ahilaus. Pos comu no huera que lo que igan peti a los moçus, comu dis Cicerón[9], solinus se

---

[3] Píndaru hue un compositol d'obras coralis de los sigrus VI i V e. C.
[4] Eran Alceu, Almán, Anacreonti, Baquílidi, Íbicu, Safu, Simónidi, Estesícoru i Corina (sigún otrus Arión).
[5] Filósofu ateniensi del sigru IV, unu de los pensaoris mas emportantis de la cultura ociental, discípulu Sócrati. El su pensaeru queó arrecogiu en diálogus.
[6] Habraol i políticu ateniensi del sigru IV, unu de los mas inlustris i emfruyentis, autol de las *Filípicas*.
[7] Estoriaol griegu, cimeru ena estoriografia antígua i referéncia pa tolos escrevioris posterioris nel géniru. Escrevió unas *Historiai* sobri la guerra el Peloponessu.
[8] Habraol i políticu del sigru IV, discípulu el filósofu Platón i del habraol Isócrati.
[9] Escreviol, habraol i políticu romanu, camperu nel crassicismu las letras latinas.

queavan enas iscuelas. Lo mesmu que los lambuzus la fición quandu van en cata las cenas los ricus: no ensayan enantis mas que lo que piensan sel mas gratu a los oyentis (pos namás entrillarian lo que cechan si hizieran ciertas farullas pa las orejas), ansí el maestru habratória, lo mesmu qu'el pescaol, que comu no ponga enos anzuelus un cebu que sepa que a los pecezinus les va a apetal, se quea ena lancha conas ganas de pesca. **4.** Lu, qué passa? A los pairis ai que jechalis la curpa, que no quierin que los sus ijus avancin con una lei dura. Pos, primeru, como en tó, tamién las sus esperanças entriegan a la ambición. Aluspués, quandu acuin estaramandu a los deseus, hundean al foru conos sus estuyus, chonchus entavia, i cona habratória —que confiessan que no ai ná mas grandi— vistin a los zagalinus entavia en pañalis. Ara, si tola genti reconociera un eshuerçu graduau, de mó que los jóvinis estuyantis se pingaran duna lición dura, que conos preceutus la sabiuria compusieran los ánimus, que escavaran las parabras astilu áticu, que oyeran muchu lo que quijieran imital, <si se convencieran> de que ná tien de manífico lo que a los zagalinus cumpri, ya aquella gran oratória tendria el pesu el su grandol. Agora los zagalinus jugan enas iscuelas, los moçus son un risóriu nel foru i lo que es mas velgonçosu, que tola genti á deprendiu con mal ceviqui i no quiel confessalu de vieju. Pero no piensis que yo andu a la golilla de desapreval la mamarruta la umildá Lucíliu[10]: tamién yo mesmu en una canción vo a reproduzil lo que me paici:

5. *Si de los efeutus dun arti duru*
unu anda en cata i s'aprica a las temas
emportantis, primeru las costumbris
pula con lei essata escravitueu.
Non precuri escalavrosu paláciu
con fachenda nin de vezeru vaiga

[10] Escreviol latinu del sigru II e. C., pairi la sátira romana.

a cata las cenas emportanciosus,
nin encevicainu acoi con vinu
la calol la razón u esté al teatru
tal comu torteaol de contratu
pa las geringóncïas los atoris.
Pero si los alcáçaris Tritónia
armá sonrín u la tierra abitá
pol colonu espartanu u la mansión
de las Sirenas, qu'entriegui a los velsus
los sus primerus añus i que beba
bien abarbau de la huenti meónia.
Alú, hartu ya del bandu socráticu,
suelti libri el cabrestu i tarambei
las armas el poerosu Demósteni.
Altuenci, arroei la tropa romana
i desemplastá del acentu griegu
demui, de que s'esgarabii, el gustu.
Mentris, de que s'arretiri del foru,
se pegui carrera encima la página
i resueni la fortuna destinta
pol su ligeru culsu. Den convitis
i guerras recordás con cantu fieru
i campein las emportantis parabras
dun Cicerón braviu. Acingui el ánimu
a estas bonuras: ansí, empancinau
pola larga corrienti el riu el Pieru
desparramarás del pechu parabras.

6. Comu estava eténcias de él, no me tomé cuenta de que Asciltu salió de huitiva…

Indis

Entrodución..I

Crítica a la educación..pag. 7

Sobre el autor:
Ismael Carmona García
(Badajoz, 1986)
Hijo de valviense y
poblanchina. Licenciado en
Filología Clásica por la UEx.
Investigador y gramático del extremeño.
Autor de *Ortografía del extremeño* (2007) y
Morfología del extremeño (2009).
Promotor de la Güiquipeya
y redactor de las bitácoras
Cúyu pan esgarras?,
Las Vegas Bajas y *La billota literária*.
Para cualquier duda,
rectificaciones o sugerencias,
escriban a
CCnBohemius@hotmail.com.